

CURRÍCULUM

DATOS PERSONALES:

NOMBRE Y APELLIDOS: MARIA FULLANA I MONTORO

FECHA DE NACIMIENTO: 16 de junio de 1958.

LUGAR DE NACIMIENTO: VALÈNCIA (L'Horta- País Valenciano)

DOMICILIO: RÚA DO MEDIO Nº 3 - 32700 - MACEDA (OURENSE)

TELÉFONOS: 988 - 455 - 421 / móvil: 630144629

E-MAIL: jaldemira(arroba)aldemira.e.telefonica.net / jualdego(arroba) yahoo.es

DATOS PROFESIONALES:

-Es licenciada en *Filología Hispánica* desde junio de 1980, por la Universidad de Sevilla.

-Certificado de *Aptitud Pedagógica de Bachillerato* desde junio de 1980 en Sevilla.

-Certificado de *Aptitud Pedagógica de Formación Profesional*, desde junio de 1981 en Sevilla.

-Curso de *Lingüística Valenciana i su didáctica (nivel superior)*, en el Instituto de Ciencias de la Educación, en junio de 1983 en València.

-*Tesina de Licenciatura* " Editorial Prometeo de Blasco Ibáñez " con la puntuación de *Excelente*, en 1982.

-*Cursos de Doctorado*, en junio de 1984 – 1985.

-Trabaja como profesora de CATALÁN (variante valenciana), interina 3 meses en el Instituto Público de Enseñanza Media "Àngel Custodi" de Alicante, en el año 1984, y el curso 1985-86 tiene plaza compartida entre el C.F.P. de Xirivella y el C.F.P. de Quart de Poblet.(País Valenciano).

-Obtiene las *oposiciones al Cuerpo de Profesores de Bachillerato y de Formación Profesional* en el año 1985.

-*Trabaja como profesora de B.U.P. y después de E.S. de la asignatura de Catalán sin interrupción durante dieciocho años, en los siguientes Centros:* " Tirant lo Blanc" de Torrent (cuatro cursos), "Campanar " de València (cuatro cursos), " El Clot " de València (diez cursos).

-**Realizó el curso de iniciación de gallego para colectivos (octubre 2002)**

-**Curso de perfeccionamiento de gallego (Maceda, diciembre 2002)**

-**Aprueba el Primer Ciclo de Gallego en la Escuela Oficial de Idiomas de Ourense en septiembre de 2003.**

-**Obtiene la puntuación de 9,5 en 4º de Gallego en junio de 2007 (Escuela Oficial de Idiomas de Ourense).**

- *Diploma de maestra de Valenciano*, en el año 1993

- **Cursos** realizados de *Formación y Reciclaje* para los profesores de Secundaria (*más de veinte*)

-Da clases de *Teatro* en el Instituto "El Clot" de València durante 3 años.

-Como aficionada al teatro, forma parte del grupo "Xino-xano" de Burjassot (L'Horta, País Valenciano) durante 5 años(1995-2000).

-Un curso(2000-2001) en la escuela municipal de teatro de Alboraiá (L'Horta, País Valenciano).

-Un curso (2001-2002) en la escuela municipal de teatro de Mislata (L'Horta, País Valenciano).

-Un curso (2002-2003) en el "Obradoiro de Loli Buxán" en la Casa da Xuventude de Ourense.

-Pide excedencia voluntaria en septiembre de 2002 para trasladarse a Galicia.

COLABORACIONES:

-Colabora desde hace años con **Asociaciones de Mujeres, que trabajan por la igualdad:** Ca la Dona (València), Radio Klara (programa "Contes de Nit").

-Colaboradora asidua en diversos círculos literarios("La Forest d'Arana", actividad que complementa como **prosista y poeta, con las siguientes publicaciones, entre otras:**

PUBLICACIONES:

POESÍA:

- Cants Mimètics
- I Escadussers
- Blues
- Ícara

PROSA:

-**Bon viatge fa la cadenera** (Segundo nivel - **niños de seis a ocho años**), de la colección "**La granota perillosa**", Ediciones Derzet i Dagó (València).

-**Contes Feiners:** (*Primer Premio* Antoni Bru de Narrativa en 1989, convocado por el ayuntamiento de Elx)

-**Joc de dames** (Barcelona, 1992)

COLABORACIONES EN PUBLICACIONES COLECTIVAS:

POESÍA:

- Contra la Guerra** (La Forest d'Arana).
- Homenatge als trobadors.**

PROSA:

- Microsexe.**
- Contes de por i de misteri.**

TRADUCCIONES (sin editar):

-Ficcións, de J.L. Borges (del castellano al gallego)

-Sancirilo, de Pires Cabral (de la variante portuguesa al gallego)

-Os mares do Sur, de M. Vázquez Montalbán (del castellano al gallego)

- Galíndez, de Manuel Vázquez Montalbán (del castellano al gallego)
- Lendas de Guatemala, de Miguel Ángel Asturias (del castellano al gallego)
- As criadas, de Jean Genet (del francés al gallego)
- Xacobe o fatalista mais o seu amo, de D. Diderot (del francés al gallego)

TRADUCCIÓN:

- Trabaja como traductora y correctora en la Editorial Derzet i Dagó, s.l. de València (1988-1995)
- Trabaja como correctora y traductora autónoma desde septiembre de 2002: trabajos realizados para diversas empresas, como Ampersand, Casaescritura, Esec, Logios, etc...

Película de Eva Baeza, “Fragments” (del catalán al castellano) 2004.
Película “Un día en Europa” (revisión en gallego- Lunatitra Films) 2005.

IDIOMAS QUE PUEDE TRADUCIR:

Gallego-portugués, castellano, francés> catalán

Castellano, catalán, francés, variante portuguesa> gallego

Catalán, gallego-portugués, francés> castellano

Tarifa aproximada: 0.05 €palabra.

CORRECCIONES: catalán, gallego, castellano.

Tarifa aproximada: 0.02 €palabra.

Se pueden rebajar si el trabajo es muy extenso.

EQUIPO: PC Pentium 3, fax.

PROGRAMAS: windows XP, internet ADSL, acrobat reader, messenger, power point,
...

Fdo.: Maria Fullana i Montoro